

**SCHEDA INFORMATIVA VACCINO EPATITE B**  
**FICHE INFORMATIVE VACCIN CONTRE L'HÉPATITE B**

francese/français

**L'epatite B** è una malattia infettiva contagiosa che colpisce il fegato ed è causata da un virus. L'infezione può decorrere senza disturbi o manifestarsi in forma acuta con debolezza, nausea, vomito e ittero (colorazione giallastra della pelle e degli occhi). Raramente la forma acuta porta a morte, nella maggior parte dei casi guarisce spontaneamente ed il virus viene eliminato. In alcuni casi l'infezione persiste, il soggetto diventa così un portatore cronico del virus, anche senza avere disturbi. In altri casi invece, con maggior frequenza nei bambini, la malattia può evolvere in epatite cronica e complicarsi con cirrosi epatica e cancro del fegato. Il virus dell'epatite B viene trasmesso dalle persone ammalate o dai portatori cronici attraverso il sangue, anche mediante punture (es. uso di droghe per iniezione) o tagli con oggetti contaminati, oppure attraverso i rapporti sessuali. Il virus può essere anche trasmesso dalla madre al figlio al momento del parto. E' accertato che le persone che vivono con un ammalato sono a rischio di contagio.

**L'hépatite B** est une maladie infectieuse contagieuse qui concerne le foie et qui est causée par un virus. L'infection peut passer sans causer de troubles ou se manifester de façon aiguë avec de la faiblesse, des nausées, des vomissements, et un ictère (coloration jaunâtre de la peau et des yeux). Rarement la forme aiguë porte à la mort et dans la plupart des cas, la guérison advient spontanément et le virus est éliminé. Dans certains cas, l'infection persiste, le malade devient ainsi porteur chronique du virus même s'il ne ressent aucun trouble. Dans certains cas au contraire, surtout chez les enfants, la maladie peut évoluer, devenir hépatite chronique et se compliquer en devenant cirrhose hépatique et cancer du foie. Le virus de l'hépatite B se transmet à partir de sujets malades ou de porteurs chroniques à travers le sang, et également à travers des piqûres (utilisation de drogues par injection), des coupures avec des objets contaminés ou par les rapports sexuels. Le virus peut aussi être transmis de la mère à son enfant au moment de l'accouchement. C'est un fait désormais établi que les gens qui vivent avec un malade risquent la contagion.

**VACCINO:**

La vaccinazione rappresenta uno strumento efficace di protezione contro l'infezione. Il vaccino viene somministrato per via intramuscolare nella faccia antero-laterale della coscia o nel muscolo deltoide a seconda dell'età. La vaccinazione è obbligatoria per l'immunizzazione di base (3 dosi) dei bambini. In caso di rifiuto ad eseguire la vaccinazione è richiesta la compilazione del modulo di dissenso. La vaccinazione è fortemente raccomandata per i soggetti affetti da malattie croniche del fegato e dei reni o con comportamenti a rischio di trasmissione del virus per via ematica e per quelli esposti ad un rischio di contagio in ambito professionale (es. operatori sanitari).

**LE VACCIN:**

La vaccination est un efficace instrument de protection contre l'infection.

Il s'agit d'une injection intramusculaire dans la zone antéro-latérale de la cuisse ou dans le muscle deltoïde selon l'âge. Les trois injections (trois doses) de la vaccination sont obligatoires pour les enfants ; si vous refusez de faire vacciner votre enfant, vous devez remplir un formulaire qui atteste votre désaccord. La vaccination est vivement recommandée pour les sujets souffrant de maladies chroniques du foie et des reins , pour ceux qui risquent une transmission du virus par voie hématique ou encore ceux qui risquent une contagion dans leur milieu professionnel (opérateurs sanitaires).

**CONTROINDICAZIONI:**

- reazione allergica grave (anafilassi) ad una precedente dose di vaccino o ad un suo componente

E' opportuno rimandare la vaccinazione in presenza di malattie acute febbrili o disturbi generali giudicati importanti dal medico.

**CONTRE-INDICATIONS:**

- réaction allergique grave (anaphylaxie) à une dose de vaccin précédente ou à un de ses composants.

Il est opportun de surseoir la vaccination en présence de maladies aiguës accompagnées de fièvre ou de troubles généraux jugés importants par votre médecin

**EFFETTI COLLATERALI:**

Generalmente gli effetti collaterali sono sporadici e di lieve entità e tendono a comparire entro 24-48 ore dalla somministrazione del vaccino. Possono comparire reazioni in sede di iniezione: dolore, rossore, indurimento, o reazioni generali: febbre non elevata, dolori muscolari ed articolari, mal di testa, stanchezza. Gli effetti indesiderati nei bambini compaiono meno frequentemente rispetto agli adulti. Tuttavia, come per tutti i vaccini, non è possibile escludere l'eventualità di reazioni allergiche anche gravi come lo shock anafilattico. Coloro che subiscono un danno da una vaccinazione obbligatoria hanno diritto ad un indennizzo (Legge n° 210/92).

**EFFETS COLLATERAUX:**

Les effets collatéraux sont généralement sporadiques et de faible importance ; ils tendent à disparaître dans les 24 - 48 heures qui suivent l'injection. Des réactions peuvent se manifester dans la zone où l'injection a été réalisée : douleur, rougeur, durcissement , et aussi à un niveau général :un peu de fièvre , des douleurs musculaires et articulaires, des maux de tête, de la fatigue. Les effets indésirables sont moins fréquents chez les enfants que chez les adultes . Il est toutefois impossible comme pour tous les vaccins d'exclure l'éventualité de réactions allergiques même graves comme le choc anaphylactique. Ceux qui ont des séquelles d'une vaccination obligatoire ont droit à une indemnisation (loi n° 210/92)